



DÉPARTEMENT  
PROMOTION  
DE L'ALYA



המחלקה  
לעידוד  
עלייה



# מתחת למטריה Voyage entre les saisons

Un voyage d'hiver en Israël

המלה רוח מדברת על נשמה ועל חיים  
המלה גשם מדברת על גוף וחומר  
הגשמה להגשים Réaliser  
רוחניות spiritualité

בין הרוח לגשם  
בין רוחניות לגשמיות  
בין אויר למים

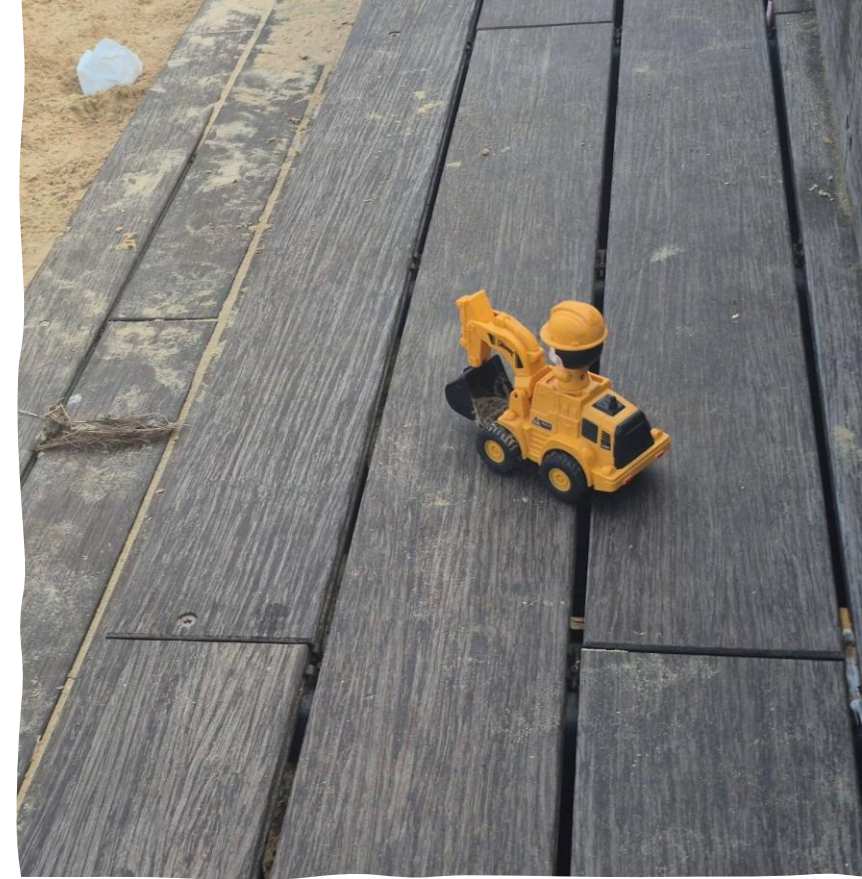


## שאלות

מה אתם רוצים להגשים בשנה הקרובה  
חלום פרטי  
חלום לאומי  
למה אני מקווה בשנה הזו  
אני מקווה ש.....

Que souhaitez-vous accomplir /  
réaliser cette année  
avez-vous un rêve personnel Un rêve  
national  
Qu'est-ce que j'espère pour cette  
année ? J'espère que...

---





• גשמי זעף  
• גשמי ברכה

• Maim BaMidbar מים במדבר

La force et de l'eau  
Une bénédiction ou une malédiction?

# שיטפון במדבר יהודה, נחל צין



# גשם גשם בוא!

את השיר כתבה תרצה אתר, הבת של נתן אלתרמן  
הרבה אנשים חושבים שזה שיר של סתו, תפלה לגשם שיבוא בחורף אבל בעצם  
תרצה אתר כתבה את השיר על תחלת האביב. היא לא רצתה שהאביב יגיע. היא  
רצתה חורף וגשם, ומבקשת בשיר לקרוא לגשם שישוב. כמה שיותר מהר, כי כבר  
אביב והגבעות כלן ירוק בוער. בוער! זה לא טוב. תרצה רצתה את הגשם שהלך  
לחשכת היערות הרחוקים ההם. שיחזור לפה. למקום שבו הדרך כבר פורחת ושולחת  
אור זהב. לא בא לה טוב האור הזהב. זו כמיהה לחשכת היער, לא תפלת הגשם.  
וכנראה שזה מה שהרגישה, כי היא סבלה מדפאון, ואביה נתן אלתרמן עשה כמיטב  
יכולתו כדי להבריא אותה. איזה אדם אינו רוצה שהאביב יגיע?

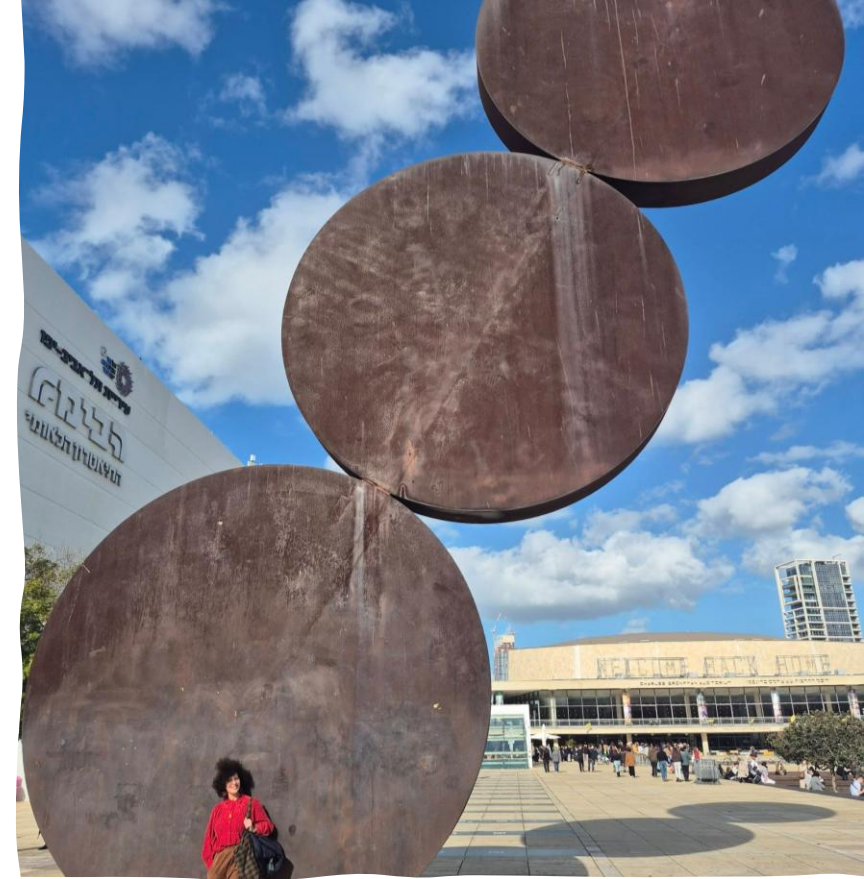


גשם גשם בוא  
גשם גשם שובה  
כבר אביב והגבעות  
כלן ירוק בוער.  
גשם גשם בוא  
גשם גשם שובה  
גשם שוב מן היערות  
הרחוקים מהר.

מה שְׁהָיָה הוא  
שִׁיְהָיָה וּמָה  
שֶׁנֶּעֱשָׂה הוא  
שִׁיִּנְעָשָׂה וְאִין כָּל  
חֹדֶשׁ תַּחַת  
הַשָּׁמֶשׁ.  
קהלת א ט

---

Ce qui a été c'est ce qui  
sera; ce qui s'est fait, c'est  
ce qui se fera: il n'y a rien  
de nouveau sous le soleil!



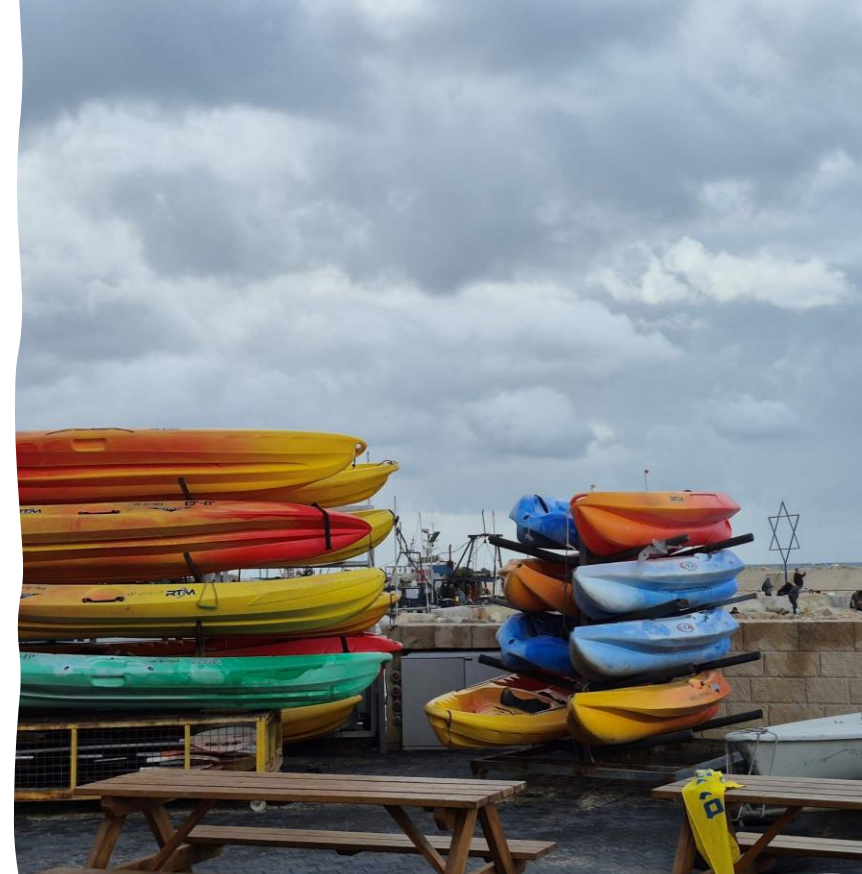
## תקווה מקווה

**"מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה" (ירמיהו יד, ח)**  
בְּמֶלֶךְ תִּקְוָה אֲנַחְנוּ מוֹצְאִים גַּם אֶת הַקָּשָׁר לַמַּיִם!  
מַיִם חַיִּים, מִיקְוֵה מַיִם, הַמַּיִם נִקְוִים

הֵן הַפְּרָשָׁנִים הַמְסַרְתִּים וְהֵן הַמְּלֹנִים הַמוֹדְרָנִים מְשִׁיכִים אֶת  
הַמֶּלֶךְ מִקְוֵה בַּפְּסוּקִים אֵלֶּה לְשֶׁרֶשׁ קוֹי"ה שְׁעֲנִינוֹ תִּקְוָה. אֵין קָשָׁר  
אֲטִימוֹלוֹגִי בֵּין שֶׁרֶשׁ זֶה וּבֵין הַשֶּׁרֶשׁ שֶׁמֶמֶנוּ נִגְזְרָה הַמֶּלֶךְ 'מִקְוֵה'  
בְּמוֹבָן 'מֵאֲגַר מַיִם'. 'מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל' הוּא מִשָּׂא תִּקְוָתָם שֶׁל בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל. עִם זֹאת, בַּפְּסוּק הַשְּׁנִי הַהִקְבָּלָה לִּמְקוֹר מַיִם חַיִּים, רוֹמֶזֶת  
גַּם לַמִּשְׁמָעוֹת הַשְּׁנִיָּה שֶׁל הַמֶּלֶךְ 'מִקְוֵה'.

# חורף תל אביבי טבע עירוני תמונות

---



עצים ושורשים

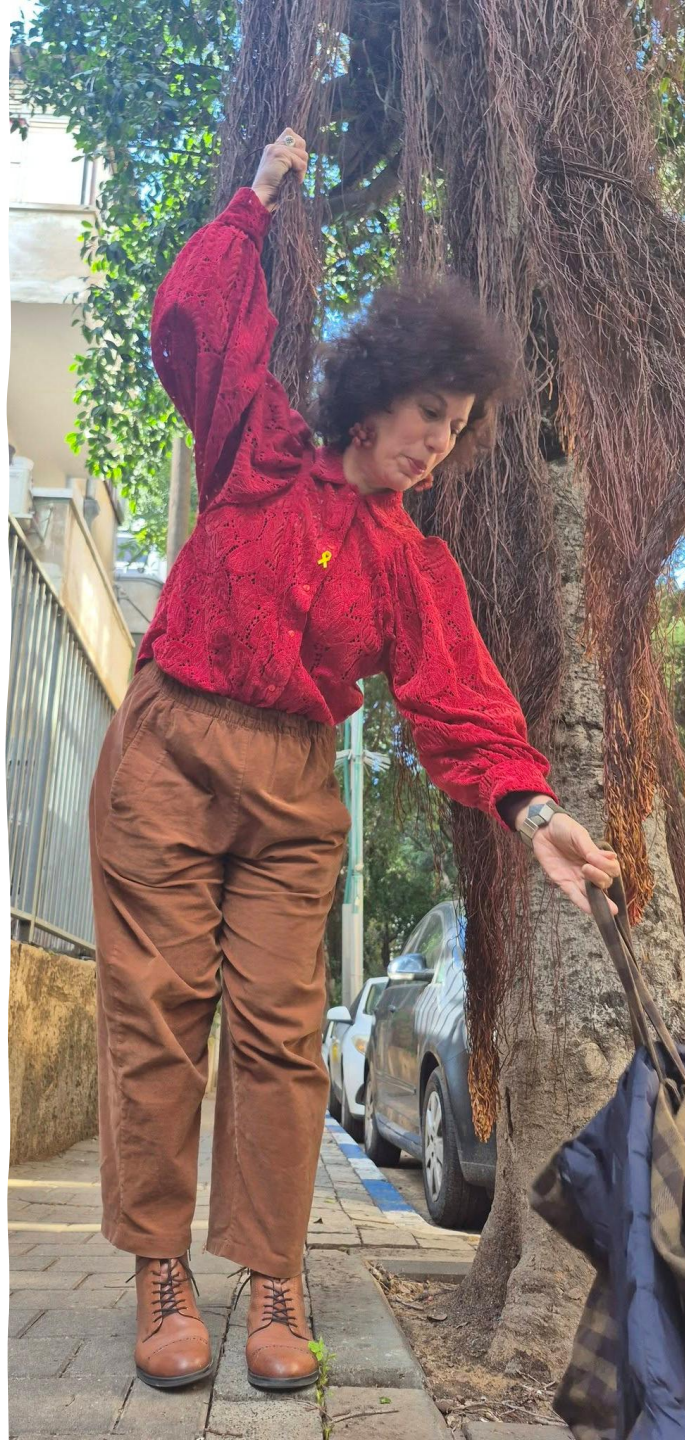
עצים ירוקים כל  
השנה

---



# לחפש שורשים בישראל

---



שֶׁלֶג בְּצִפּוֹן  
שֶׁטֶפּוֹן בְּאַיִלֹן  
סוּפָה בִּירוּשָׁלַיִם  
**פִּקְקִים !**

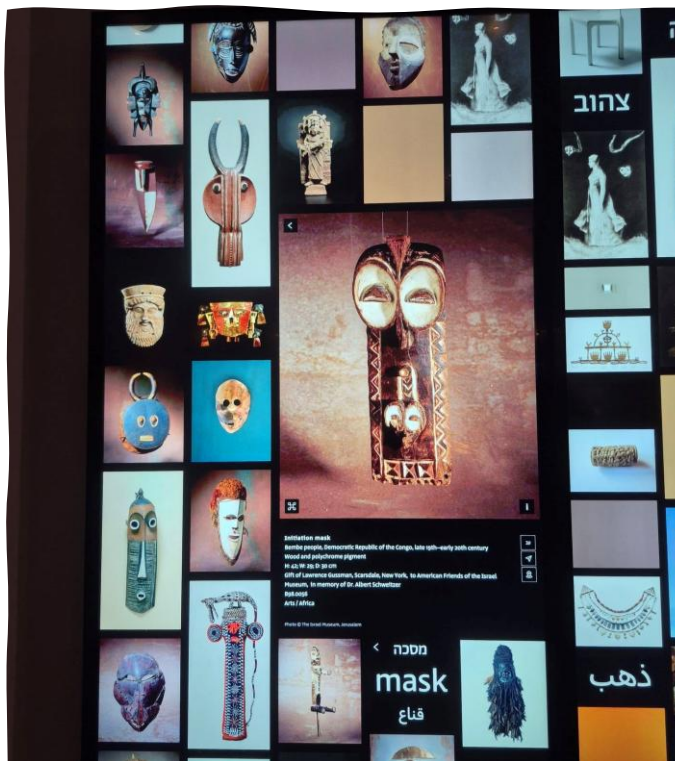
---



# מה עושים בחורף ירושלמי

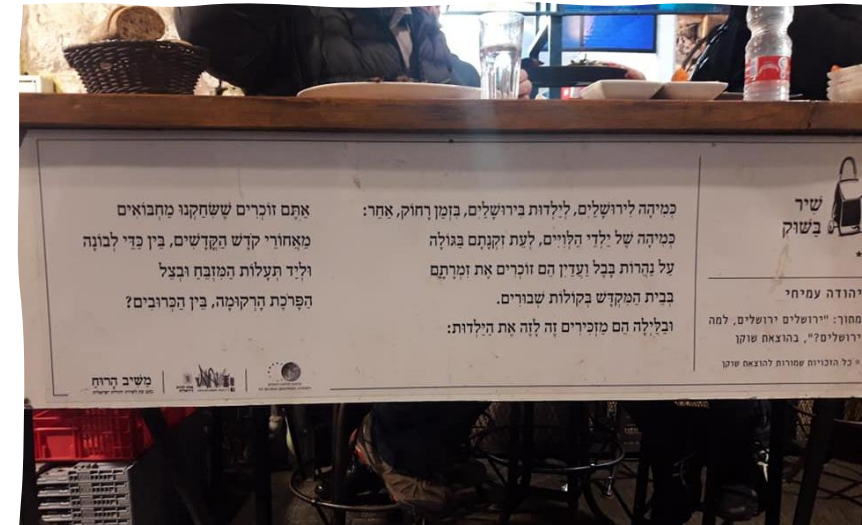
לברוח למוזיאון?  
להתחבא בספרייה?

---



ומה לאכול כשקר  
קובה **אדום**, קובה  
**חמוסתא**, מרק  
**עדשים**  
שאלות של רחוב  
**אגריפס**

---





סטודיו פונגי, בחוצות היוצר, ושופינג גם  
גליה ששון FUNGI

# ומה אוכלים בתל אביב

הכל בפיתה ובשוק!  
לוינסקי, הכרמל  
הקוסם  
שוק שרונה  
בורקס פנסו  
פיתה פנדה



קפה טורקי או  
קפה הפוד  
פילטר  
מקיאטו  
לאטה  
אספרסו  
פלאט וייט  
נמס  
מגורען

טוב, תן לי  
מאצה!



מול ענן שחור כבד

מִמָּה מַפְחָדִים בְּיִשְׂרָאֵל,  
מִמָּה מַפְחָדִים בְּאִירוּפָּה,  
מִמָּה מַפְחָדִים בְּעוֹלָם

préoccupation חֲשָׁשׁ  
peur פֶּחַד  
inquiétude דְּאָגָה



Les journées estivales sur le sable sont éphémères, mais le parc, lui, est toujours là. Si la saison balnéaire attire touristes et locaux sur la côte méditerranéenne comme des abeilles sur le miel, le froid a tendance à les faire fuir. Le parc Hayarkon, en revanche, est magnifique et coloré en toute saison. Levez-vous tôt, faites un tour au marché Saron pour préparer un pique-nique composé de délicieuses spécialités locales et peut-être d'une bouteille de vin israélien, puis direction le parc central de Tel Aviv. Zoo, safaris ornithologiques, toboggans aquatiques, pédalos et bien d'autres activités encore : le parc Hayarkon est un véritable paradis pour les familles !



# לראות את העיר על האופניים



# ציפורים נודדות

## יהודים נודדים

---



# כלניות

## כלניות

"כלניות" הוא שיר ישראלי ידוע, שכתבו נתן אלתרמן ומנשה וילנסקי. השיר התפרסם במיוחד בבצועה של הזמרת שושנה דמארי, ששרה אותו כמעט בכל הופעותיה. השיר חבר כפזמון סנטימנטלי עבור התכנית השניה של תאטרון הקברט התל אביבי "לי-לה-לו" בינואר 1945, והפך ללהיט בישוב. בספטמבר אותה שנה הצבה בארץ ישראל המנדטורית הדיוויזיה המוטסת הבריטית הששית שחילקה חבשו כמתות אדמות. הכנוי הלועג "כלניות" דבק בצנחנים הבריטים וילדים שרו להם את השיר בקרנות רחוב, לפיכך הוצא צו זמני נגד השמעתו.

## « Anemones » (chanson)

« Anemones » est une chanson israélienne très connue, écrite par Nathan Alterman et Moshe Wilensky. Chantée et s'identifiée avec la chanteuse Shoshana Damari, qui l'interprétait dans presque tous ses spectacles. Composée comme un refrain sentimental pour le deuxième programme du cabaret « Li-La-Lo » de Tel-Aviv en janvier 1945, elle connut un grand succès auprès du public. En septembre de la même année, la 6e division aéroportée britannique, dont les soldats portaient des bérets rouges, était stationnée en Israël sous mandat britannique. Le surnom moqueur « Kalaniyot » (Anémones) resta associé aux parachutistes britanniques, et les enfants leur chantaient la chanson dans les rues, ce qui entraîna une interdiction temporaire de sa diffusion.





אנשי הגשם בתל אביב, משחקים פטנק!  
האם אתם אנשים של חורף או של קיץ?

# שלג על עירי

- בשנת 1935 ארזה רבקה ספיר מקבוצת כנרת את מטלטליה ואת בתה הקטנה נעמי בת החמש ויצאה למסע אל וילנה שבאירופה. העילה הרשמית לנסיעה הייתה להתרפא ממחלת הקדחת שממנה סבלה. רבקה ובתה נעמי (לימים שמר (התארחו בביתם של קרובי משפחה: אחות האב היחידה ברטה, בעלה יחיאל ושלוש בנותיהם).
- זיכרונות המסע לוילנה נטמעו בנעמי הקטנה", אג' מייעדלע פון ארץ-ישראל" (ילדה מארץ ישראל (כפי שנהגה לכנותה דודתה ברטה).



שנים יחלפו ובשנת 1976 תתבקש נעמי שמר לכתוב פזמונים להצגה  
"מסעות בנימין השלישי" שהועלתה בתיאטרון בימות. המחזה  
"מסעות בנימין השלישי" עובד ובוים בידי שמואל בונים והתבסס על  
ספרו של מנדלי מוכר-ספרים משנת 1878.  
פירות חמישה עשר". מי היא "העיר" של שמר? ומאלו "ארצות חום"  
ישוב אהובה? הדוברת בשיר יושבת ב"עיר", בטלון או כל עיר או  
עיירה אחרת בניכר, מחכה לאהובה שישוב "מארצות החום" שהן  
דימוי לארץ ישראל, משם יביא עמו פירות שנשתבחה בהם הארץ:  
תמר, תאנה, ואפילו תפוח-זהב.



שָׁלַג עַל עִירִי כָּל הַלַּיְלָה נָח  
אֶל אֲרָצוֹת הַחֹם אֲהוּבֵי הַלֵּךְ  
שָׁלַג עַל עִירִי, וְהַלַּיְלָה קָר –  
מֵאֲרָצוֹת הַחֹם לִי יָבִיא תָּמָר  
דָּבֵשׁ הַתְּאֵנָה, מֶתֶק הַחֲרוּב,  
וְאוֹרֶחַת גְּמִלִים עֲמוּסֵי כָּל טוֹב  
הֵנָּה שׁוֹב יָשׁוּב, שְׂמֵשׁ לְבָבִי,  
וּמִשָּׁם תִּפּוּחַ זָהָב יָבִיא

שָׁלַג עַל עִירִי, נָח כְּמוֹ טְלִית  
מֵאֲרָצוֹת הַחֹם מָה הֵבֵאתָ לִּי?  
שָׁלַג עַל עִירִי, שָׁלַג עַל פָּנַי  
וּבִתּוֹךְ הַפָּרִי כָּל גִּעְגּוּעֵי  
(נעמי שמר, "פירות חמישה עשר")

איפה אתם רוצים להיות  
בחורף או בקיץ?

# לחרוף, לחרוף? לישון כמו דוב, תרדמת חורף

- הַיִּדְעָתָם שֶׁבַחֲרָף (בְּעֶקֶר זֶה הִירוּשָׁלַיִם) (אֲנַחְנוּ אוֹהֲבִים גַּם לַחְרוּף וְגַם לַחֲרָף?)

- ❄️ מִי מִכִּיר אֶת הַפּוֹעַל לַחֲרָף? הַפֶּעַל "לַחֲרָף" בְּפִי"א סוּפִית רָפָה – פְּרוּשׁוֹ לְבָלוֹת אֶת הַחֲרָף אוּ לְהִתְגוּרֵר בְּמָקוֹם מְסֻסִים בְּמַהֲלָכוֹ.

- לְדַגְמָה – יֵשׁ צְפוּרִים נוֹדְדוֹת הַחוּרְפוֹת בְּיִשְׂרָאֵל, כְּלוּמַר שׁוֹהוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּעוֹנַת הַחֲרָף.

- " ❄️ לַחְרוּף " הוּא פֶּעַל מְלֻשׁוֹן הָעֶגָה (סִלְגִּי). (הוּא נִהְיָה בְּפִי"א דְּגוּשָׁה, וּפְרוּשׁוֹ "לִישׁוֹן – יַעַל פִּי "לַחְרוּף" שֶׁהִתְגַּלְגַּל מִן הַפֶּעַל כְּרֹאפֶען בִּיִּידִישׁ שֶׁפְּרוּשׁוֹ לְנָחַר.



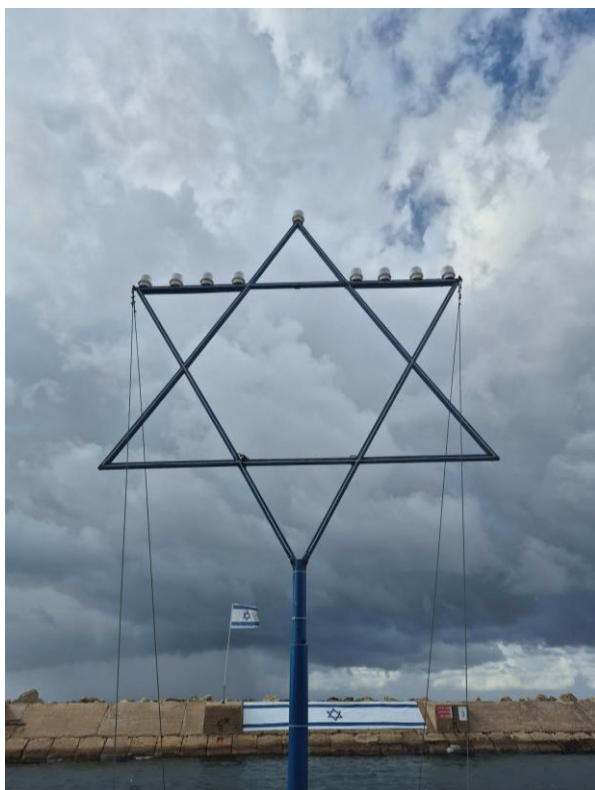
# ביקור בישראל בחורף מה לארוז ?

מעיל, סוודר, צעיף, כובע, מטריה, מגפיים,  
ערדלים, כפפות, בגדים, אפדה, וסט,  
בקצור, חשוב לארוז כמה חלצות קצרות,  
סוודר טוב, מעיל לגשם ונעלים נוחות  
עמידות לגשם  
ומטריה מתקפלת !



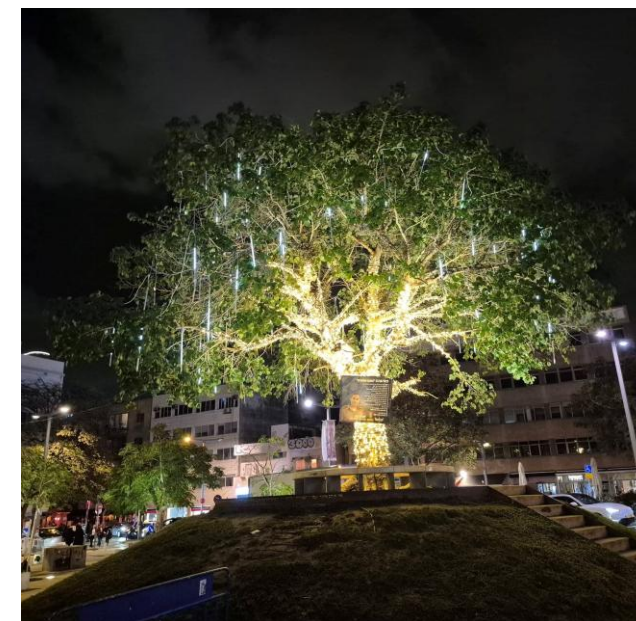
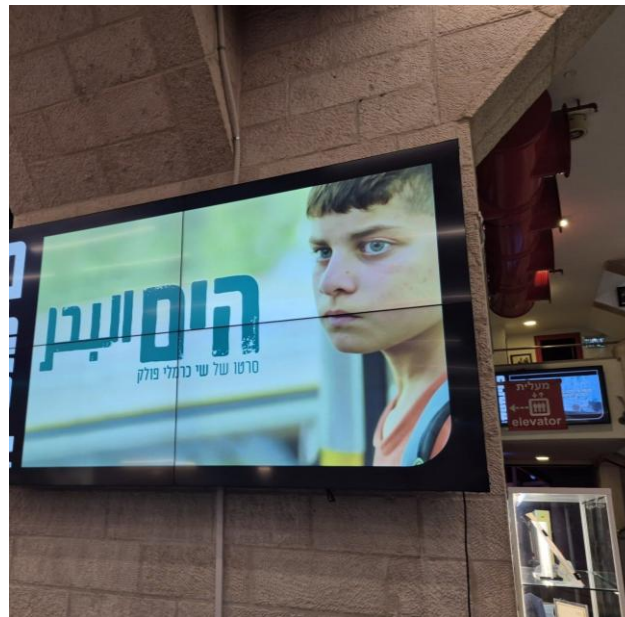
# חגים של חורף

## בין חנוכה לנובי גוד, בין תל אביב ליפו



מה עושים בחורף  
התל אביבי?  
בין ים לים, בקור  
בסינמטק, במגדלים,  
מתחת לעץ פיקניק  
ליד התאטרון, או  
הפגנה....

Yarkon Park -  
spend a family fun  
day at Tel Aviv's  
Central Park



# מטריה אחת נעמי שמר

שנינו יחד תחת מטריה אחת  
שנינו מדלגים על כל השלוליות  
עיר בגשם סחה לנו ככה - החיים יפים כדאי לכם לחיות



# ימים של שקט

הִנֵּה הֵם בָּאִים יָמִים שֶׁל שָׁקֶט  
אַחֲרֵי הָרֹעַשׁ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא  
אֲפָשָׁר לָנוּחַ קֶצֶת עַל הַמְרֻפָּסֶת  
וּלְאַסֹּף אֶת שְׁבָרֵי הַסֻּעָרָה

הִנֵּה הֵם בָּאִים יָמִים שֶׁל שָׁקֶט  
אַחֲרֵי שֶׁכָּבַר אֲבִדְנוּ אֶת הַכֹּל  
תֵּשֵׁב אִתִּי עֲכָשׁוּ עַל הַמְרֻפָּסֶת  
תִּבְכֶּה אִתִּי בְּיַחַד עַל אֶתְמוֹל

הִנֵּה הֵם בָּאִים יָמִים שֶׁל שָׁקֶט  
שְׁנִינוּ כָּאֵן בְּיַחַד עַל הָהָר  
הַמִּים כָּבַר יָרְדּוּ וַיֵּשׁ גַּם קִשָּׁת  
אֲפָשָׁר לָקוּם, סוּף הָעוֹלָם עָבַר.

הִנֵּה הֵם בָּאִים יָמִים שֶׁל שָׁקֶט  
כָּבַר שֶׁכִּחֲתִי אִיךָ שָׁהֵם נִרְאִים  
אֲפָשָׁר עֲכָשׁוּ לִפְתָּח אֶת הַדֹּלֶת  
לְשִׁלַּח אֶל הָרוּחַ צְפוּרִים

הִנֵּה הֵם בָּאִים יָמִים שֶׁל שָׁקֶט  
נֵצַא אֶל הַחִלּוֹן לִרְאוֹת  
אִם כָּלוּ כָּבַר הַמִּים  
אוּלֵּי כָּבַר יֵשׁ בְּאַפֶּק אֲדָמָה  
זוגות זוגות  
נֵצַא זוגות זוגות  
נְבִיט אֶל הַשָּׁמַיִם  
נִחְכֶּה בְּיַחַד לְיוֹנָה.

שנה אזרחית  
טובה  
שקטה  
בריא  
מלאה בשמש

---

